

SUMMARY AND TRANSLATION FROM VIETNAMESE LANGUAGE

NOTE BY TRANSLATOR: Attached are 3 separate statements in Vietnamese language provided by 3 former political re-education detainees regarding the actual dates of their release from camps. These statements are abstracted and translated as below:

TESTIMONY

1. Nguyen Van Duoc, DOB 10/18/1939, residing at  
Tacoma, WA. USA; Tel: - Mr. Duoc' statement says he was allowed to leave the re-education camp on 2/22/1988, 5 days after the date shown on his "release from camp" paper (Statement of 11/14/1994).

2. Nguyen van Than, born in 1947, residing at  
Tacoma, WA. USA; Tel: - Mr. Than' statement testifies that the paper granting his release was signed 1/9/1981 but he actually left the camp 10 days later (Statement of 11/12/1994).

3. Ho Van Lien, born in 1932, residing at  
Tacoma, WA. USA; Tel: Mr. Lien reported that his paper was signed 2/11/1980 but he was not allowed to leave the camp until 2/14/1980 (Statement of 11/15/1994).

All these 3 persons agreed that it was a common practice by the communist camp authorities to sign the paper a few days before the release of their detainees.

-----  
CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, the undersigned Vinh Duc Vu, hereby certify that the above is an accurate summary and translation of the original 3 attached statements in Vietnamese language and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: Nov. 30, 1994

Department of Social and Health Services  
Refugee and Immigrant Placement Office  
3600 S. Creadcrum Street (HII-1)  
Seattle, WA 98118

Tel. (206) 721-4741

-----  
Signature of translator

*Vinh Vu*

Tacoma ngày 13/3/95

Kính thưa Bà,

Trước hết em xin phép được tự giới thiệu để Bà Khởi ngạc nhiên Khi đọc thư này. Em tên là: Ngô Thị Kim-Anh, hiện ở tại tiểu bang Washington, và trước đây em đã gửi đến Bà i hò\_18, nhờ Bà can thiệp gùm vụ việc của anh ruột em tên là Ngô Văn Biên, đã bị tù chung cho đi theo diện HO, lý do: thực tế ở trong trại tù đóng 3 năm, nhưng trên giấy tờ Ký trước 2 ngày.

Kính thưa Bà,

Lúc còn ở Việt Nam, cũng như thời gian định cư ở Mỹ, và dường em đã nghe nhiều về uy tín và sự giúp đỡ tận tâm của Bà đối với các anh em tù nhân chính trị VN, đã giúp nhiều người được qua mai trỗ ngai. Vì vậy, em hy vọng rằng trường hợp của anh ruột em, với sự hiếu biết rõ ràng và uy tín của Bà đối với Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, Bà can thiệp gùm và già định anh em sớm được chấp thuận định cư tại Mỹ.

Nhiều lần, em định điện thoại đến văn-phòng Bà, nhưng sợ không gặp được Bà. Vì vậy hôm nay em viết thư này mong Bà thương tình giúp đỡ, can thiệp gùm trường hợp của anh em, và có tin tức gì, xin Bà vui lòng cho em được biết sớm. Em đang chờ đợi tin Bà.

Cuối cùng, em xin chân thành Kính chúc Bà và gia-quyền nhiều sức khỏe và vạn sự như ý.

Kính thư

Ngô Thị Kim-Anh

Kim-Anh

TACOMA, WA.

\* Em xin kèm theo đơn xin Khiếu nại của anh em để Bà Khởi tìm lại lâu.

Tel : 1

November 25, 1994

TO: The U.S. Embassy / Orderly Departure Program  
Box 58, Bangkok, APO San Francisco, 96346

RE: NGO VAN BIEN, IV 310819

Dear Sir / Madam:

I would like to request your reconsideration of my application for admission to the U.S. as a former political re-education detainee from Vietnam. I believe I have met the required admission criteria for this category. I have been detained in the re-education camps for exactly 3 years. I entered the camp on May 2, 1975 and my last day in the camp was May 2, 1978.

However, because my "Release From Camp Paper" (Giay ra Trai) was signed April 30, 1978 - 2 days before the actual day I left the camp, my application for admission to the U.S. was rejected at the interview by the U.S. delegation in Saigon on January 31, 1994. The reality was that the camp authorities did not announce my release until 8:00 AM of May 2, 1978. They called <sup>me</sup> from the row at that hour and gave me the paper that had been signed 2 days earlier. Also, it was not their practice to free detainees from camp on holidays, although the release decrees were usually signed by their administration on these days to mark their celebration. As you know, back to the late 70's April 30 was celebrated annually by Hanoi regime to mark their 1975 victory. And since ever, the 1st of May is also their holiday: Labor Day. So, I was actually not allowed to leave the camp until May 2nd, 1978.

I would like to bring up to your attention the fact that it is the communist camp authorities' usual practice to sign the "Release From Camp Paper" a few days in advance. I am sending attached statements regarding this matter provided by some former political detainees who are now resettled in the U.S. for your review. They testified that their paper was also signed before their actual release date. They could be contacted for verification at their current address or phone number.

My family and myself were deeply disappointed with the rejection. We couldn't blame the U.S. delegation for their decision because it was made accordingly to documentation on the paper. But, please understand that the documentation provided by the camp authorities did not reflect the fact and truth. My family and I have become victims of the communist bureaucracy and their prisoner release process regulations. For this reason, I am sending you this present petition with the hope that my case be reviewed and a proper decision be made based on the fact, reality and truth.

I am looking forward to hearing from you soon. Please accept my heartfelt thanks for your assistance.

Sincerely yours,

NGO VAN BIEN, IV 310819  
Interview List No. H26 - 188  
Mailing Address: Thon Hoi Khanh, Xa Van Khanh  
Huyen Van Ninh, Tinh Khanh Hoa  
Vietnam